T’sit’sak’alām  
(News)

Gwa’sala  
Village of Tākus (Smith Inlet)

In This Issue:
Special Feature: Gwa’sala Origin Story page 9

News:  Director’s Report page 3
Trainee Reports page 6 & 7
Tourism Report page 12
Namgis House Up date page 5
School District #85
First Nation Programs

Regular Features:
Kwakwala Language and Alphabet
Gift Shop order sheet
Childrens’ Section
continued from page 3

Executive Director’s musings

done.
The capital campaign committee is
meeting again to continue plans for
launching this very important campaign
very soon. Please watch for details
about our expansion program that
includes the former St. Michael’s
Residential School building now know
as ‘Namgis House. As time goes on and
we continue to grow in content with
artifacts, we must make the best use of
the space we have and also consider the
space required in the future.

As we come close to our 25th
Anniversary, we must begin to plan for
that special event now. We are proud of
the work done by our predecessors who
formed the U’mista Cultural Society;
The Kwaguł District Council, the
‘Namgis First Nation, the Old People
who acted as advisors, the first curator,
Gloria Cranmer Webster and the original
Board of Directors. Their determi-
nation is our success.

Gilak’as’la

How the Gwa’ala people began to
fish at Long Lake

A long time ago the Gwa’sala people
lived on the islands at the mouth of
Smith Inlet. One day two brothers saw
mergansers swimming by. They were
beautiful with their red and black and
white feathers. The brothers admired
them and wanted to eat them. They
pushed their canoe into the water and
paddled after the birds.

That’s how they learned about Smith
Inlet. First they followed the mergansers
into the mouth of the inlet. They saw a
long beach there, and salmon. Then the
mergansers swam far up the inlet to the
head. The brothers saw a big river there,
the Nekite, but the mergansers kept
swimming on. They saw another river
where small dog-salmon spawn late in
the fall, but the mergansers swam fur-
ther. The brothers followed the mer-
gansers into a channel where the water
ran fast towards them, but it was wide
enough for them to pass through into
the quiet water of a lagoon on the far
side.

They paddled on after the mergansers,
and soon they saw smoke across the
water ahead. They were very surprised at
that and said to each other, “Let’s stop
there and see what is going on.” They let
the mergansers swim away, tied up their
canoes, and went ashore. They started
walking towards the smoke. There was a
large, strong river there and they saw a
man making th’ubák’w (barbequed
salmon) in a way they had not seen
before. He had clamped the salmon hori-
zontally on their stakes around the fire.
They asked the man his name.
“T’im Sugwalis,” he said, “T’im from
the ‘Nak’waxdá’xw people.” The broth-
ers said to Sugwalis, “That’s not the way
of the salmon in our river.”

“They’re how the salmon are in your river,” Sugwalis said. The brothers
pulled out a stake and reclamped the
salmon on it, not sideways but vertically.
“T’ere,” they said, “that’s the way of the
salmon in our river.”
That is how the brothers began to fish in
the river at Toksi, where the river flows
from Long Lake into Wyckese Lagoon.
The brothers returned to their people
on the islands at the mouth of Smith
Inlet. They told them about everything
they had seen and said that everyone
would be better off up the Inlet. Then
all the people moved to Toksi. There at
the river, they all came together.

As told by Harry Walkus

Gwa’ala-Nakwaxdá’xw Stories
Volume I

Alert Bay Grads-NISS 2004

Julia Bruce
Linda Speck
Beverly Wadhams
Liz Mountain
Demicia Speck
Fallon Skinner
Hilary Lansdowne
Edgar Cranmer
Tommy Puglas
Justine Whonnock

Everyone here at the U’mista
Cultural Centre would like to con-
gratulate all the students that
graduated June 2004
Good luck to you all!

Lucy Joseph and Harry Walkus
I am really happy and excited to be an employee at the U'mista. I am determined to learn as much as I can while I'm here with major emphasis on Kwak'wala. I think we should all think about the current state of Kwak'wala. What are we, as individuals going to do to revive our threatened language? Potlatches and feasts will not have the same meaning without Kwak'wala. You will find some sentences taken from the Learning Kwak'wala series on page 13 of this Newsletter. All the learning language books are available at the U'mista gift shop. If you have any questions, please feel free to contact me at the U'mista Cultural Centre 250 974-5403
E:mail: umistastudents@cablerocket.com

Kwak'waba'las,
Ernest Alfred

Greetings to all, I started working in June and then I was badly injured playing soccer and my training position was put on hold. After returning in late August, getting back to the flow of things wasn't too hard. We have been very busy coordinating events and cultural activities.

During the last weeks of summer we had a paper mache mask-making workshop with a great group of kids. This was an amazing turn out, all participants participated in the parade and also displayed the masks in the free art exhibit, here at the U'mista. We arranged for Eva Dick to come in and present legends and do a puppet workshop that was 4 days long. Many kids from the community participated. I have also been researching legends and traditions of our people.

For our cultural activities to be successful we need to work together with all Kwakwaxwakw communities, to maintain our culture and language.

The U'mista Cultural Centre is here to enhance our knowledge. I am very fortunate to be learning and preserving our ways.

G'ilak'as'la,
Nage'ga
Trish Nolie
Drawing By Loni Anderson of Gwa’sala First Nation
“WHAT MY LANGUAGE MEANS TO ME”

Won 2nd prize in the 8-11 year old category of the First Nations Confederacy of Cultural Education Centres project.
Loni’s drawing captures all the elements of her culture.
We are very proud to share Loni’s drawing and achievement with you.
Congratulations Loni!
Her original is very colorful and Loni won $150.00 for her drawing.
It is now beautifully framed and hangs in the National office.
Paddling To Where I Stand (UBC Press $85)

book review by Joan Givner

No birth records exist for First Nations children born in the 1800s, but it is known that Agnes Alfred, the subject of Paddling To Where I Stand (UBC Press $85), was born early in the last decade of the nineteenth century and she lived for more than 100 years.

Alfred's age and her position as a Qwiqwasutinuxw noblewoman meant she had access to a vast store of traditional knowledge. She did not speak English and she had no Western education, so she developed extraordinary skills in remembering and story-telling, as well as in memorizing myths, chants, and historical accounts.

Thus Agnes Alfred, who was forced by her family to convert to Christianity as a child, later took upon herself the task of passing her traditional knowledge to younger generations.

In a chapter entitled "Myth Time," she tells stories such as that of the girl who is dragged into the underworld to live among the Halibut people. This girl is retrieved years later by reaching for one of her father's halibut hooks, and so returns to her parents.

Women such as Agnes Alfred also functioned as mediators between the natural-human-profane realm and the supernatural-sacred realm.

Agnes Alfred's transmission of her knowledge might have remained in the realm of the oral, and possibly been lost eventually, had it not been for a remarkable collaboration that occurred between Alfred, the French-born anthropologist Martine J. Reid, and the matriarch's granddaughter, Daisy Sewid-Smith, a Kwakwaka'wakw language instructor at the University of Victoria.

After Reid came to UBC as a French Ph.D student in 1975, she began to participate in a program to preserve the heritage of aboriginal peoples—and that led her to "Mrs. Alfred." When Reid met Agnes Alfred, she was a widow of about eighty, but still independent and living alone in the big

Continued on page 10
Hello to everyone, this is Dimicia Speck. I am a member of the ‘Namgis First Nation. I was this year’s summer worker at the Musgamagw Tsawatineuk Tribal Council office, and also working alongside Lillian Hunt at the Tourism Alert Bay office/U’mista Cultural Centre. So far this has been a pleasant and gainful experience. I’ve learned a lot in the short time I’ve been here. Going out on the boat for the fish farm demonstration was very interesting, the amount of support given from various groups of people was amazing to see. I have also been learning a lot about the potlatch collection over at the U’mista. Going on guided tours with Lillian and being able to listen to the histories is very helpful and informative. I was also very fortunate to have the opportunity to go to the Offshore Oil and Gas information workshop held in Campbell River. The workshop was an enormous eye opener as to what the benefits would be in exploring offshore oil and gas, and also the environmental risks and hazards. Learning about these risks is very concerning, because as we all know, protecting the environment for the future generations is vital. It was nice to see familiar faces at the workshop, but also a bit disappointing to not see other youth in my age range there learning also. I believe it is very important for the youth in our communities to get involved and start learning about our current issues, because one day the issues will be put forth in front of us to deal with. These are issues that affect us now or may very well affect us in the near future. I would like to thank the MTTC for giving me the opportunity to work in their office this summer. It is definitely a pleasure to work with everyone here, it’s great to work/learn and also have some fun while doing that. I hope everyone had a great summer!

Tourism Programs:

The tourism programs that we offer to visitors from around the world are posted here with fees:
- Guided tour of the Potlatch Collection $8.03 per person (group minimum 15)
- Traditional performance by the T’sas’a’ Group $15.00 per adult $6.00 per child Traditional seafood feast $20.00 per plate and incredible bag lunch $10.00 per person Island walking tour $10.00 per person by prearrangement.

We have developed letters of invitation to the tour operators who bring their guests into our territories to encourage the involvement of the Kwakwaka’wakw in their programs and also a thank you to the tour operators who are already working with us by bringing their visitors to participate in our tour programs.

We are members of the regional tour associations:
- Vancouver Island North Visitors Association (VINVA)
- Tourism Association of Vancouver Island (TAVI)
- Aboriginal Tourism BC (ATBC)

We also joined the Port McNeill Chamber of Commerce to encourage working together and to enhance the promotion of U’mista Cultural Centre. We are working cooperatively with the ‘Namgis First Nation and the Village of Alert Bay to strengthen our marketing opportunities. The U’mista Cultural Centre has contributed the design of the ads we include in many tourism publications and websites. This is achieved with the much-appreciated volunteer efforts of Terri Bruce who also volunteers towards the publishing of our newsletter. Pat Anderson has also been volunteering with our newsletter production. Gílahlas’la la Terri and Pat!

Watch for our next issue. It will be out Christmas 2004 which will have details about our fabulous annual Christmas Specials for your holiday gift giving.
## Retail Price List: U’mista Cultural Society

<table>
<thead>
<tr>
<th>Quantity</th>
<th>Description</th>
<th>PLU</th>
<th>Retail</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>CD - Rising From The Ashes Songs of the Kwakwaka’wakw</td>
<td>021-1207</td>
<td>$20.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CD - One Nation One Voice Songs of the Kwakwaka’wakw led by William Wasden Jr.</td>
<td>019-1209</td>
<td>$20.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CD - Laxwe’gila: Gathering Strength</td>
<td>24-1</td>
<td>$20.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cassette - One Nation One Voice</td>
<td>019-1208</td>
<td>$10.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - I’tusto, Big House Documentary rebuilding of our traditional Big House Destroyed by an arsonist</td>
<td>009-1000</td>
<td>$25.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - I’tusto, Big House Kwak’wala version</td>
<td>009-1001</td>
<td>$25.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - I’tusto, Big House Opening Ceremony Highlights</td>
<td>021-1210</td>
<td>$35.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - Th’ina: The Rendering of Wealth, An age-old tradition of the rendering of oil from Eulachon Fish</td>
<td>009-1210</td>
<td>$40.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - ‘Qatuwas: People Gathering Together. 1993 Canoe journey to Bella Bella</td>
<td>00-1204</td>
<td>$40.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - Potlatch: A Strict Law Bids Us Dance. Tracing the history of the Potlatch</td>
<td>009-1201</td>
<td>$50.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - Box of Treasures A story of the survival of the Kwakwaka’wakw</td>
<td>009-1200</td>
<td>$35.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - gwishalaayt - The spirit wraps around you. Chilkat and Northern geometric weaving</td>
<td>009-1205</td>
<td>$30.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - Mungo Martin</td>
<td>009-1202</td>
<td>$30.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - Hamat’sa</td>
<td>019-1211</td>
<td>$35.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - Singing our songs</td>
<td>009-1212</td>
<td>$40.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Video - Laxwes’a Wa</td>
<td>009-1203</td>
<td>$40.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Coloring Book - Color Kumugwe’s World illustrations by Joe R. Wilson, Alert Bay, BC</td>
<td>007-800</td>
<td>$8.95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Living World: Plants and Animals of the Kwakwaka’wakw, Juanita Pasco</td>
<td>007-3097</td>
<td>$29.95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12 books with CDs Kwak’wala Language Learning Series</td>
<td>$240.00</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nugwa’am: All About Me- A language learning CD</td>
<td>019-1212</td>
<td>$20.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sub Total</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tax (Where applicable)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Total</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
U’mista Cultural Society

Canadian/ International Membership Form

Do you have Band Membership or can you trace ancestry to a Band member of Kwakwaka’wakw?  Yes / No
If yes, give Band Name and Number:  (**If Band Number completed, G.S.T. is not applicable**)

**INDIVIDUAL MEMBERSHIP**

[ ] Canadian Annual Fee: $15.00 (Add $1.05) GST if Applicable  [ ] International Annual Fee: $26.75 (GST Included)

(Payable in Canadian Funds, Cheque or Money Order to the U’mista Cultural Centre)

Name: ____________________________________________
Address: __________________________________________
City: ____________________________________________ Province: ____________________________
Country: ____________________________ Postal Code: ____________________________
Res Phone: ____________________________ Bus. Phone: ____________________________

**FAMILY MEMBERSHIP**

[ ] Canadian Annual Fee: $25.00 (Add $1.75) GST if Applicable  [ ] International Annual Fee: $37.45 (GST Included)

May include up to two adults and children up to 19 years of age. (Payable in Canadian Funds, Visa, Mastercard or Money Order to the U’mista Cultural Centre)

Name: (Adult #1) __________________________________________
Mailing Address: __________________________________________
City: ____________________________________________ Province: ____________________________
Country: ____________________________ Postal Code: ____________________________
Res Phone: ____________________________ Bus. Phone: ____________________________

Name: (Adult #2): __________________________________________

Children Names: __________________________________________
Name: __________________________________________
D.O.B. _______ / _______ / _______
Name: __________________________________________
D.O.B. _______ / _______ / _______
Name: __________________________________________
D.O.B. _______ / _______ / _______
Name: __________________________________________
D.O.B. _______ / _______ / _______
Name: __________________________________________
D.O.B. _______ / _______ / _______

Please Enclose your Membership Fee and Mail to: U’mista Cultural Centre
P.O. Box 253
Alert Bay, B.C.
V0N 1A0

For Office Use Only:
Payment Date ____________________________ Expiry Date ____________________________ Amount $ _______

[ ] Membership Cards  [ ] Computer Update
[ ] Newsletter  [ ] Letter
Process Date ____________________________ Processed by: ____________________________
KWAKWALA ALPHABET

A: a squaw
B: a bear
D: a dog
DT: a tree
DZ: a dress
E: a eagle
g: a goat
G: a goat
GW: a gull
H: a hawk
I: a iguana
K: a knife
Kw: a kook
Kw: a kook
Kw: a kook
Kw: a kook
L: a leaf
M: a mosquito
N: a nut
O: a owl
P: a pig
P: a pig
S: a snake
T: a tiger
T: a tiger
U: a umbrella
W: a whale
X: a whale
XW: a whale
Y: a yawn
Z: a zebra
In This Issue:
Special Feature: Gwa’sala Origin Story page 9

News: Director’s Report page 3
Trainee Reports page 6 & 7
Tourism Report page 12
‘Namgis House Up date page 5
School District #85
First Nation Programs

Regular Features:
Kwakwala Language and Alphabet
Gift Shop order sheet
Childrens’ Section
Executive Director's musings

Fall 2004..................it is hard to believe but here it is. We are now on to our winter schedule; open Monday through to Friday from 9am to 5pm. So, we will get back to our regular activities as well. Kwakwala community language classes will start October 12 at 6pm at the T'isalagilakw School and then regularly on Monday, October 18th at 6 to 7:30pm at the T'isalagilakw School and at U'mista on Tuesdays at the at 3:30 to 5pm. We extend an invitation to everyone wanting to learn kwakwala to join us on Mondays and Tuesdays. It is fun..................a lot of speaking, writing with the U'mista orthography and singing. Part of the kwakwala language group had the "honour" of opening the 3rd Annual MusicFest. The Dulowas sang You Win Again in kwakwala.

'Namgis First Nation is planning to resume their Learning Together evenings at the U’mista. So, watch for their notices or contact Honey Jacobsen for more details at 974-5556.

On November 1, 2004 we will celebrate the 24th Anniversary of the opening of U’mista. This is a special celebration as the Museum of Anthropology in Vancouver, BC have agreed to a long term loan of 3 objects to the U’mista and these pieces will be shown to the guests at the celebration at the Big House. Celebrations will begin with an open house at the U’mista at 3pm and continue with dinner at 5:30 pm at the Big House followed by speeches, singing and dancing. All the Kwakwag’kwakw First Nations, our members and the community are invited. Our cultural activities program trainees will be coordinating this evening and they will be contacting the community for your help to make this a very special event. Please do not hesitate to contact them as well. They are Lillian Hunt, Patricia Nolie and Ernest Alfred Jr. and they can be contacted at 974-5403.

Our Cultural Activities Programmer Trainees will be meeting with the School District to discuss our outreach programs that include all our territories. We will also begin planning discussions for a regional schools “potlatch” to be held in the Spring 2005. This will include everything from planning the ceremony, inviting guests and speakers, planning the gifting, fund raising and all else that goes into making this event a successful and meaningful one for all our students in the North Island.

We had many visitors this summer but hope to build upon this for next season with our growing Wíl̓ímolo: we are all traveling together program. As this program grows, so will the opportunities for those choosing to be a part of it within the Kwakwag’kwakw territories. U’mista leads this program to ensure the cultural authenticity and integrity are maintained by all participants including our visitors and suppliers. U’mista will ensure that First Nations operators and suppliers remain integral to this program and will continue to invite partners and visitors to be a part of Wíl̓ímolo.

Directors Update

Andrea Sanborn

Our Annual General Meeting was held September 25, 2004 and the elections resulted in all of the outgoing members being re-elected so your Board of Directors remains unchanged. We did have expressions of interest from others and encouraged them to remain involved and thank them for allowing their names to stand for nomination. We will include a copy of the Annual report in this issue of our newly designed U’mista newsletter.

Pat Anderson has been very helpful, working along side Terri Bruce and Lillian Hunt our Cultural Activities Program trainee, volunteering to bring a fresh outlook to our newsletter. Our other trainees are Trish Nolie and Ernest Alfred Jr. who have also been busy with the content for this issue.

I attended the BC Museums’ Association conference held in Nanaimo October 14, 15 and 16 and found it to be informative with lots of meaningful workshops and presentations. Although not the best of news, it was reassuring to find that we are not the only ones facing the tremendous challenges that the lack of operational funding brings. Representatives from BC Arts Council, Canada Council, Vancouver Foundation, BC Gaming and Canadian Heritage were present to try to provide enough information or contacts to make this process easier if possible. It certainly is evident that we must become more creative and innovative when developing our budgets and plans. We thought we had our building maintenance complete with the finishing touches of reselaing the exterior siding against weather for this year and then discovered a leak in our roof over the ramp leading to the Potlatch Collection exhibit room. This is not the time of year to start any roof work so we will have to wait until Spring 2005 to deal with this. This gives us some time to search for funding to have this work

Continued on page 3
Executive Director's musings
done.
The capital campaign committee is
meeting again to continue plans for
launching this very important campaign
very soon. Please watch for details
about our expansion program that
includes the former St. Michael's
Residential School building now know
as ‘Namgis House. As time goes on and
we continue to grow in content with
artifacts, we must make the best use of
the space we have and also consider the
space required in the future.
As we come close to our 25th
Anniversary, we must begin to plan for
that special event now. We are proud of
the work done by our predecessors who
formed the U’mista Cultural Society,
The Kwagu’l District Council, the
‘Namgis First Nation, the Old People
who acted as advisors, the first curator,
Gloria Cranmer Webster and the origi
nal Board of Directors. Their deter
mination is our success.
Gilak’sála

How the Gwa’sgala people began to
fish at Long Lake

A long time ago the Gwa’sgala people
lived on the islands at the mouth of
Smith Inlet. One day two brothers saw
mergansers swimming by. They were
beautiful with their red and black and
white feathers. The brothers admired
them and wanted to eat them. They
pushed their canoe into the water and
paddled after the birds.
That’s how they learned about Smith
Inlet. First they followed the mergansers
into the mouth of the inlet. They saw a
long beach there, and salmon. Then the
mergansers swam far up the inlet to the
head. The brothers saw a big river there,
the Nekite, but the mergansers kept
swimming on. They saw another river
where small dog-salmon spawn late in
the fall, but the mergansers swam fur
ther. The brothers followed the mer
gansers into a channel where the water
ran fast towards them, but it was wide
enough for them to pass through into
the quiet water of a lagoon on the far
side.
They paddled on after the mergansers,
and soon they saw smoke across the
water ahead. They were very surprised at
that and said to each other, “Let’s stop
there and see what is going on.” They let
the mergansers swim away, tied up their
canoes, and went ashore. They started
walking towards the smoke. There was a
large, strong river there and they saw a
man making ō:bák (barbequed
salmon) in a way they had not seen
before. He had clamped the salmon hor
izontally on their stakes around the fire.
They asked the man his name.
“I am Sugwalis,” he said, “I am from
the ‘Nak’waxda’xw people.” The broth
ers said to Sugwalis, “That’s not the way
of the salmon in our river.”
“They show me how the salmon are in
your river,” Sugwalis said. The brothers
pulled out a stake and reclamped the
salmon on it, not sideways but vertically.
“There,” they said, “that’s the way of the
salmon in our river.”
That is how the brothers began to fish in
the river at Toksi, where the river flows
from Long Lake into Wycluse Lagoon.
The brothers returned to their people
on the islands at the mouth of Smith
Inlet. They told them about everything
they had seen and said that everyone
would be better off up the Inlet. Then
all the people moved to Toksi. There at
the river, they all came together.
As told by Harry Walkus
Gwa’sgala-Nakwaxda’xw Stories
Volume 1

Alert Bay Grads-NISS 2004
Julia Bruce
Linda Speck
Beverly Wadhams
Liz Mountain
Demia Speck
Fallon Skinner
Hilary Lansdowne
Edgar Cranmer
Tommy Puglas
Justine Whonnock

Everyone here at the U’mista
Cultural Centre would like to con
gratulate all the students that
graduated June 2004
Good luck to you all!

Lucy Joseph and Harry Walkus
‘Namgis House Update
by Barb Cranmer

Barb Cranmer
‘Namgis Band Councilor

The ‘Namgis House Steering Committee continues to work hard towards the revitalization of the building. It’s been stated that buildings like St. Mike’s scattered throughout the province were designated to assimilate the natives and destroy culture, language and identity. Some of these buildings were torn down, while others are transformed into places of Language retention, cultural tourism, economic development opportunities, while symbolizing the strength and perseverance of community groups such as the Steering Committee.

Plans are in place for a St. Mike’s Gathering next August 2005, where former students can meet in Alert Bay, this is an important time for healing and transformation.

To introduce the designation of St. Mike’s as a historic place, because of its heritage value, which is embodied in its aesthetic, historic, cultural, social and spiritual significance. We are requesting the Government of Canada to list St. Mike’s as a Historic Place on the Canadian Register of Historic Places, where funds would be made available under this Federal Government program. This would be a first in Canada put forward by a First Nation.

Plans are going ahead to a critical point in the project, a capital campaign will begin shortly to start raising the funds to revitalize the building.

The ‘Namgis House Steering Committee are: Barb Cranmer – Chairperson, Roy Cranmer, and Chief Bill Cranmer who represent ‘Namgis First Nation Council, Andrea Sanborn, Lillian Hunt, Emma Tamlin, Donna Cranmer, Evelyn Voyageur, Lawrence Ambers, Genesis Hunt and Irene Isaac. We will keep you informed as plans and momentum are built for this very worthwhile project.

School District #85
First Nation Programs

Nugwa’gam, Kathleen King-Hunt. I am the District Principal, First Nation Programs School District #85. I have a few items to share in this newsletter.

EDUCATION FORUM, SD#85
On September 20, 2004 School District #85, Vancouver Island North’s - First Nation Education Committee (FNEC), Alert Bay Interagency, NISS and Alert Bay Elementary School and community members participated in an EDUCATION FORUM to introduce and receive community input into a ministry initiative call an Enhancement Agreement (EA). The EA is to improve all Aboriginal ancestry student achievement in our public schools. The forum and break-out sessions provided valuable information for an EA. I would like to thank the following people who helped organize the event: Presenters: Frank MacLean, Acting Principal at NISS; Maggie Sedgemore, FN Parent’s Club co-ordinator at PHSS, Alert Bay Elementary School Through Our Eyes Photographic Display, ‘Namgis First Nation for Recreation Centre and door prize, ‘Namgis Recreation Centre for set-up and snacks, NISS for snacks and NISS students for putting away the tables. I would like to acknowledge individuals Alert Bay Elementary schoolchildren photographic work, Betty McCollough, Verna Ambers and Pearl Brotchie for the assistance before the event.

FUTURE INITIATIVES, SD#85 & UMISTA CULTURAL CENTRE
On Thursday, October 7, I met with the U’mista Cultural Centre, Lillian Hunt and Andrea Sanborn to plan a refresher course for SD#85 teachers and/or increase the awareness of UCC language tools for the school system. As a result, UCC will be presenting a workshop at our November 19th School District Implementation Day, First Nations New Directions, for teachers and staff. Dr. Joanne Archibald, UBC will be the keynote speaker.

In addition, an inter-school cultural event-total cultural experience will be planned for the spring at the Alert Bay Big House. I will keep you posted on the plans and details.

Gilakas’la
Kathleen King-Hunt
District Principal, First Nations Program SD#85
To date we have completed the following activities:
- Paper maché mask making workshop for the children in August
- Entered the Seafest walking parade with their finished products
  (We won third prize, which went directly into our fundraising “tin”)
- A storytelling presentation by Eva Dick featuring Dzunuk’wa and the Madam and Willie Kalawi
- T’Tubukw workshop/fundraiser, we learned the technique of barbecuing salmon and then sold it at the Seafest
  --Thank you to Brian Wadham who shared his T’Tubukw making technique with the group
- Outreach with Kingcome Village
- Met with Kathleen Hunt-King of School District #85 to initiate the education programs
- Kathleen has submitted an article for this newsletter on pg 5
- Developed an active volunteer database
- Presented the Genealogy program to Marilyn Dawson’s 4/5
- T’Tisilag’ilakw School class
- Maintaining the membership database

We have been very busy developing these programs and activities, which will be ongoing. We have a lot more to achieve in this training program and are working on:
- Providing a community forum for information through cross-cultural days, village visits and school outreach
- Publishing the U’mista Newsletter
- Program budget development and basic bookkeeping

These programs are being developed for all the Kwak’wa’wakw to access here at the Centre as well as building upon the village outreach programs.

so please contact us for more information.

Lillian Hunt, Cultural Activity Programmer Trainee
Ph: 250-974-5403
E-mail: umistaactivities@cablerocket.com

---

Announcements

Some of the other ideas for upcoming newsletters are:
A request to the T’Tisilag’ilakw and Alert Bay School students to write why the Kwak’wala language is important to them and how we can all help to keep our language alive.
The trainee staff will be contacting you! These will be developed into regular articles:

Ongoing interview opportunities to encourage everyone to share their ideas and participation in the U’mista
- Calendar of events, you can call us with your announcements!
- Kwak’wala class updates
- Kwak’wala words and phrases

Please feel free to contact U’mista staff to share any ideas you may have.

Gilakas’la
Lillian Hunt

---

Gilakas’la,
Nugwa’am Lillian Hunt, hedaŋ gayut’han ‘Yalis.

The Cultural Activity Training program has generated a lot of community interest so I would like to share some of the process with you.
A hiring committee of elders, community and board members was formed to interview and select the two positions offered. They follow the position description closely and ask related questions. The focus is definitely cultural and an ability or willingness to learn and participate in these activities:
- Developing and planning cultural programs and activities
- Fund raising activities to pay for the programs we offer here including the honourariums for presenters
- Act as a liaison for community members to communicate the programs offered here
- Develop educational outreach programs to our schools
- Leading volunteer recruitment and training

---

Lillian Hunt
Cultural Activity Program Trainee
I am really happy and excited to be an employee at the U'mista. I am determined to learn as much as I can while I'm here with major emphasis on Kwak'wala. I think we should all think about the current state of Kwak'wala. What are we, as individuals going to do to revive our threatened language? Potlatches and feasts will not have the same meaning without Kwak'wala. You will find some sentences taken from the *Learning Kwak'wala series* on page 13 of this Newsletter. All the learning language books are available at the U'mista gift shop. If you have any questions, please feel free to contact me at the U’mista Cultural Centre 250 974-5403 E-mail: umistastudents@cablerocket.com

K'wak'waba'las,
Ernest Alfred

Greetings to all, I started working in June and then I was badly injured playing soccer and my training position was put on hold. After returning in late August, getting back to the flow of things wasn't too hard. We have been very busy coordinating events and cultural activities.

During the last weeks of summer we had a paper mache mask-making workshop with a great group of kids. This was an amazing turn out, all participants participated in the parade and also displayed the masks in the free art exhibit, here at the U’mista. We arranged for Eva Dick to come in and present legends and do a puppet workshop that was 4 days long. Many kids from the community participated. I have also been researching legends and traditions of our people.

For our cultural activities to be successful we need to work together with all Kwak'waka'wakw communities, to maintain our culture and language.

The U’mista Cultural Centre is here to enhance our knowledge. I am very fortunate to be learning and preserving our ways.

Gilakas'la,
Nāgē'gā
Trish Nolie
Drawing By Loni Anderson of Gwa'sala First Nation
“WHAT MY LANGUAGE MEANS TO ME”

Won 2nd prize in the 8-11 year old category of the First Nations Confederacy of Cultural Education Centres project. Loni’s drawing captures all the elements of her culture. We are very proud to share Loni’s drawing and achievement with you. Congratulations Loni!

Her original is very colorful and Loni won $150.00 for her drawing. It is now beautifully framed and hangs in the National office.
The Descendants of Surpassing Traditions of the Gwa’sgala
(Recorded by George Hunt)

Now I will tell another story about those who followed next to Surpassing, about his children, - Shelter, and his younger brother Great-body, - the ancestors of the north people. They were their first ancestors. I do not know why they lived on the island in mouth of the bay. There were two of them, - Shelter and his younger brother Great-body. They had been staying there a long time when they saw many gulls that had laid eggs. Then Shelter requested Great-body to go gather the eggs. Great-body went at once and gathered many eggs. Then he saw many kinds of shells; and he picked them up, and he carried them on his back to their house. As soon as shelter saw the many eggs and the many kinds of shells, he spoke to his younger brother, and said, “O brother! Let us alone have enough of this on this island. Now I will work so that they shall be our tribe.” Thus he said, while he transformed all the many eggs into men, and he transformed all the many kinds of shells into woman. Now they were the numerous tribes of the brothers. Then Shelter again sent his younger brother to go and search for bullheads on the beach. In vain he searched for bullheads on the beach. Then he saw something like quartz, and he went back and looked at it; but the quartz that had been seen just disappeared. It was like the shadow of a man, what was seen by him. Now he saw really clearly that it turned into a man. Then the man, who was standing on the beach, spoke, and said, “Oh my dear! What are you trying to get on the beach, Greatbody? I am Tide-Maker, the Chief of the tides of the sea that are running to and fro.” Then Great-body became afraid. Therefore he jumped on a drift-log on the beach. Then he saw something like a woman standing on the water at the edge of the sea. He tried to see her clearly. Then the woman spoke, and said, “I am the one who is named Swell-Woman. (I am) the woman (who controls) the swell.” Then the woman said, “Come and take this for your supernatural power.” Thus she said. Immediately Great-body went to the woman. Then the woman gave him a large crab. Then the woman said, “Oh, my dear! Your dance will be the war dance, and you will have for your super natural treasure this large crab. Thus she said, “and you will have this Tide-Maker for your dance in the winter dance.” Thus she said. Then Swell-Woman disappeared, and Greatbody went home to his house. Immediately he reported about the two things that he had met, - the Tide-Maker and Swell-Woman. Then he gave the large crab to shelter. Then he told about what Swell-Woman had said when he gave him the large crab. It was said that the crab was alive. It was the crab of the door of the house of Wealthy. Then Shelter felt glad on account of the report of his younger brother, and Shelter said that he would give a winter dance when the winter should come; for then was the time when the salmon-berry bushes were just sprouting; therefore the ancestors of the North people had no winter dance at that time. Shelter just kept it a secret. Shelter and his tribe were all sitting in their summer seats. They had not been long in their summer seats when many young sawbill ducks were seen swimming along. Then Shelter requested his tribe to launch their canoes and paddle after the sawbill ducks. Shelter knew that the sawbill ducks lay their eggs in the river; and therefore they paddled after the young sawbill ducks, because they knew that they would go back to the place where they had come from. Now all the canoes of the North people were on the water. Then the young sawbill ducks turned towards the lake. As soon as they arrived at the lake, the ancestors of the North tribe steered again for the river whose name is Narrow-Channel; and as soon as they approached it, Shelter saw smoke. Then they left the young sawbill ducks and steered for the smoke that was seen. As soon as they got near it, they saw a man sitting on the bank of a river. Immediately they spoke to him, and questioned him as to why the man was sitting in the bank of the river. The man replied to them at once, and a silver salmon stood alongside the fire roasting, and that is what the man had in mind. The man said, “Oh my dear! How do you roast salmon, and what goes up this river?” Shelter replied at once, and said, “Oh, my dear! This way you roast your salmon is not the way I roast salmon, for we put the salmon across the roasting-tongs.” Then Shelter guessed that the silver salmon was going up the river, and he said, “Oh my dear! Silver salmon go up my river.” Thus he said to him. Then he asked for the name of the man who was sitting on the bank of the river, and where he came from. Then the one who was sitting by the fire replied to Shelter, and said, “I am Worker, and I live in my house on the bank of my river here, and I come from Cherry, and I am Nak’waxda’xw.” Thus he said to him. Then Shelter questioned him, and said, “But where is your house?” Thus he said to him. Then Worker was just impressed on the account of this. Shelter went ashore from the river and speared some salmon; and as soon as he had four salmon, Shelter at once requested his young men to cut them. Then one of the young men took along roasting-tongs and put the four salmon across the one roasting-tong, and placed it by the side of the fire; and as soon as he had finished the work of roasting, Shelter spoke to Worker, and said, “Oh my dear! Now look at this. That is way (how) we North People roast this.” Then Worker spoke to Shelter, “That is the way of our roasting salmon at Cherry.” Thus he said to him. Then one of the attendants of Shelter hurriedly; ancestors of the North tribe always fight about T’gkus; but the North tribe say that they obtained it, and Shelter also obtained the war dance and the crab, and also Tide-Maker and the stone pile-driver.

That is the end.
Paddling To Where I Stand (UBC Press $85)

book review by Joan Givner

No birth records exist for First Nations children born in the 1800s, but it's known that Agnes Alfred, the subject of Paddling To Where I Stand (UBC Press $85), was born early in the last decade of the nineteenth century and she lived for more than 100 years.

Alfred's age and her position as a Qwiqwasutinuxw noblewoman meant she had access to a vast store of traditional knowledge. She did not speak English and she had no Western education, so she developed extraordinary skills in remembering and story-telling, as well as in memorizing myths, chants, and historical accounts.

Thus Agnes Alfred, who was forced by her family to convert to Christianity as a child, later took upon herself the task of passing her traditional knowledge to younger generations.

In a chapter entitled "Myth Time," she tells stories such as that of the girl who is dragged into the underworld to live among the Halibut people. This girl is retrieved years later by reaching for one of her father's halibut hooks, and so returns to her parents.

Women such as Agnes Alfred also functioned as mediators between the natural-human-profane realm and the supernatural-sacred realm.

Agnes Alfred's transmission of her knowledge might have remained in the realm of the oral, and possibly been lost eventually, had it not been for a remarkable collaboration that occurred between Alfred, the French-born anthropologist Martine J. Reid, and the matriarch's granddaughter, Daisy Sewid-Smith, a Kwakwaka'wakw language instructor at the University of Victoria.

After Reid came to UBC as a French Ph.D student in 1975, she began to participate in a program to preserve the heritage of aboriginal peoples—and that led her to "Mrs. Alfred."

When Reid met Agnes Alfred, she was a widow of about eighty, but still independent and living alone in the big

Continued on page 10
Continued from page 9

Paddling To Where I Stand

house built by her husband for her and their thirteen children in Alert Bay. It was her habit during the fall and winter to make a cycle of pilgrimages to visit her many relatives and descendants in Campbell River and elsewhere. As the friendship grew, Reid would accompany her on those annual visits, and thus she met Daisy Sewid-Smith, who had long been fascinated by her Native culture.

These three women eventually formed a trusting partnership—Mrs Alfred dictating her memoirs, Daisy Sewid-Smith acting as translator, and Martine Reid transcribing and editing. The end result is a volume that defies easy categorization. It is an academic work, but the scholarly apparatus never overwhelms or drains the vitality of the subject.

Agnes Alfred’s voice—by turns authoritative, humourous, poetic, and gnomic—rings out clearly throughout. “Poor me, I was married at such a young age.... They sailed away with me right away, and they brought me to this logging camp.... I had not even menstruated yet. I was perhaps only twelve or thirteen. I was really young. I was married for quite some time before I menstruated.”

A chapter entitled “Becoming a Woman,” describes the onset of menstruation and an elaborate ritual that marked her passage into womanhood. She was secluded from the rest of her household for twelve days, concealed by a curtain in a corner of a room. During this time, she sat (wearing the hat reserved for nobility), and was cared for by her mother and the tribal elders.

Besides the formal chapters, the editor has included a lively section of “Fragments of Recollections.” These include such varied topics as “My First Baby Buggy,” “My Washing Machine,” and “I Dye My Hair.”

The baby buggy was never used because “it looked so dreadful;” the washing machine was so overloaded that it toppled over and sent the wringer rollers scattering all over the floor; the hair dye, mistakenly applied like hair oil, dyed her hands black.

Paddling To Where I Stand reveals that noblewomen played a significant role in their society beyond the perpetuation of lineages through child-bearing. Their dowries supplied men with very valuable privileges, both in tangible goods and in prestige, and the power and standing of the men were often derived from their wives.

Besides a preface, introduction, epilogue and footnotes, Paddling To Where I Stand has five appendices. These provide such information as a linguistic key to the alphabet, spelling, and pronunciation of the many words in the text written in the original language of the Kwak'wala people; an account of the Potlatch ceremony and the events surrounding its prohibition; and diagrams showing genealogy and kinship. 0-7748-0912-4

Joan Givney is a freelance writer who lives on Vancouver Island. This article is reprinted from the Autumn issue of BC BookWorld with permission.
Hello to everyone, this is Dimicia Speck. I am a member of the 'Namgis First Nation. I was this year's summer worker at the Musgamagw Tsawatsineuk Tribal Council office, and also working alongside Lillian Hunt at the Tourism Alert Bay office/U’mista Cultural Centre. So far this has been a pleasant and gainful experience. I've learned a lot in the short time I've been here. Going out on the boat for the fish farm demonstration was very interesting, the amount of support given from various groups of people was amazing to see. I have also been learning a lot about the potlatch collection over at the U’mista. Going on guided tours with Lillian and being able to listen to the histories is very helpful and informative. I was also very fortunate to have the opportunity to go to the Offshore Oil and Gas information workshop held in Campbell River. The workshop was an enormous eye opener as to what the benefits would be in exploring offshore oil and gas, and also the environmental risks and hazards. Learning about these risks is very concerning, because as we all know, protecting the environment for the future generations is vital. It was nice to see familiar faces at the workshop, but also a bit disappointing to not see other youth in my age range there learning also. I believe it is very important for the youth in our communities to get involved and start learning about our current issues, because one day the issues will be put forth in front of us to deal with. These are issues that affect us now or may very well effect us in the near future. I would like to thank the MTTC for giving me the opportunity to work in their office this summer. It is definitely a pleasure to work with everyone here, it's great to work/learn and also have some fun while doing that. I hope everyone had a great summer!

Tourism Programs:

The tourism programs that we offer to visitors from around the world are posted here with fees:
- Guided tour of the Potlatch Collection $8.03 per person (group minimum 15)
- Traditional performance by the Tsaaslaa Group $15.00 per adult $6.00 per child
- Traditional seafood feast $20.00 per plate and incredible bag lunch $10.00 per person
- Island walking tour $10.00 per person by prearrangement.

We have developed letters of invitation to the tour operators who bring their guests into our territories to encourage the involvement of the Kwakwaka’wakw in their programs and also a thank you to the tour operators who are already working with us by bringing their visitors to participate in our tour programs.

We are members of the regional tour associations:
- Vancouver Island North Visitors Association (VINVA)
- Tourism Association of Vancouver Island (TAVI)
- Aboriginal Tourism BC (ATBC)

We also joined the Port McNeill Chamber of Commerce to encourage working together and to enhance the promotion of U’mista Cultural Centre. We are working cooperatively with the 'Namgis First Nation and the Village of Alert Bay to strengthen our marketing opportunities. The U'mista Cultural Centre has contributed the design of the ads we include in many tourism publications and websites. This is achieved with the much-appreciated volunteer efforts of Terri Bruce who also volunteers towards the publishing of our newsletter. Pat Anderson has also been volunteering with our newsletter production. Gilakas’la la Terri and Pat!

We will be including Tourism updates in our future newsletters.
Lillian Hunt,
Tourism Alert Bay
E: tourab@island.net

Watch for our next issue. It will be out Christmas 2004 which will have details about our fabulous annual Christmas Specials for your holiday gift giving
Xatxak (skeleton)

1.) ugwiwe'
2.) xawikw
3.) u'xdraxsxe'
4.) xagige
5.) u'xult'same'
6.) xaxaganukwt'sane'
7.) kwak waxt'sane'
8.) kwak waxisde'
9.) u'xdrfaxisde'
10.) i'wanut'tame'
11.) uxsayap'e'
12.) galam
13.) t'takwani
14.) awigatt'sane
15.) upige
16.) xaxaganukwsidze'
17.) kumaxsidze

1.) Forehead 10.) Temples
2.) skull 11.) Shoulder
3.) chin 12.) Ribs
4.) Backbone 13.) Elbow
5.) Forearm 14.) Back of Hand
6.) Wrist-bone 15.) Knee
7.) Fingers 16.) Ankle bones
8.) Toes 17.) Big Toe
9.) Heel
### Retail Price List: U'mista Cultural Society

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>PLU</th>
<th>Retail</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>CD - Risinng From The Ashes</strong> Songs of the Kwakwaka'wakw</td>
<td>021-1207</td>
<td>$20.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CD - One Nation One Voice</strong> Songs of the Kwakwaka'wakw led by William Wasden Jr.</td>
<td>019-1209</td>
<td>$20.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CD - Laxwe'gila: Gathering Strength</strong></td>
<td>24-1</td>
<td>$20.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cassette - One Nation One Voice</strong></td>
<td>019-1208</td>
<td>$10.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - I'tusto, Big House Documentary rebuilding of our traditional Big House Destroyed by an arsonist</strong></td>
<td>009-1000</td>
<td>$25.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - I'tusto, Big House Kwak'wala version</strong></td>
<td>009-1001</td>
<td>$25.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - I'tusto, Big House Opening Ceremony Highlights</strong></td>
<td>021-1210</td>
<td>$35.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - Th'ina: The Rendering of Wealth, An age-old tradition of the rendering of oil from Eulachon Fish</strong></td>
<td>009-1210</td>
<td>$40.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - Qatuwas: People Gathering Together. 1993 Canoe journey to Bella Bella</strong></td>
<td>00-1204</td>
<td>$40.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - Potlatch: A Strict Law Bids Us Dance. Tracing the history of the Potlatch</strong></td>
<td>009-1201</td>
<td>$50.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - Box of Treasures A story of the survival of the Kwakwaka'wakw</strong></td>
<td>009-1200</td>
<td>$35.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - gwishalaayt - The spirit wraps around you. Chilkat and Northern geometric weaving</strong></td>
<td>009-1205</td>
<td>$30.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - Mungo Martin</strong></td>
<td>009-1202</td>
<td>$30.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - Hamat'sa</strong></td>
<td>019-1211</td>
<td>$35.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - Singing our songs</strong></td>
<td>009-1212</td>
<td>$40.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Video - Laxwes'a Wa</strong></td>
<td>009-1203</td>
<td>$40.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Coloring Book - Color Kumugwe's World illustrations by Joe R. Wilson, Alert Bay, BC</strong></td>
<td>007-800</td>
<td>$8.95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Living World: Plants and Animals of the Kwakwaka'wakw, Juanita Pasco</strong></td>
<td>007-3097</td>
<td>$29.95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12 books with CDs Kwak'wala Language Learning Series</td>
<td></td>
<td>$240.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nugwa'am: All About Me- A language learning CD</strong></td>
<td>019-1212</td>
<td>$20.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sub Total</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tax</strong> (Where applicable)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
It's very important to know all present, future, and past tense endings. Familiarize your self with the tenses, using the table below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Present tense</th>
<th>Future tense</th>
<th>Past tense</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I –an</td>
<td>I –atlan</td>
<td>I –xdan</td>
</tr>
<tr>
<td>You –as</td>
<td>You –atlas</td>
<td>You –xdas</td>
</tr>
<tr>
<td>He/she –l’ (not here)</td>
<td>He/she –atli’ (not here)</td>
<td>He/she –xdi’ (not here)</td>
</tr>
<tr>
<td>He/she –uxw (here)</td>
<td>He/she –atluxw (here)</td>
<td>He/she –xduxw (here)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Practice the words below. Fill in the correct tense ending for each example.

l’axala, to work.  
Kalka, to be tired.  
Tsaxk’a, to be sick.  
Tsuxwa, to wash.  

I was washing  
she (not here) was playing  
he (here) is going to be tired  
I was hungry  
She (here) will sing  
You are going to be dirty  
He (not here) is working  

Am-la, to play.  
Puska, to be hungry.  
Danxala, to sing.  
Taka, to be dirty.
U'mista Cultural Society

Canadian/ International Membership Form

Do you have Band Membership or can you trace ancestry to a Band member of Kwakwaka'wakw? Yes / No
If yes, give Band Name and Number: (**If Band Number completed, G.S.T. is not applicable**)

INDIVIDUAL MEMBERSHIP

[ ] Canadian Annual Fee: $15.00 (Add $1.05) GST if Applicable  [ ] International Annual Fee: $26.75 (GST included)

(Payable in Canadian Funds, Cheque or Money Order to the U'mista Cultural Centre)

Name: ________________________________________________
Address: ________________________________________________
City: __________________________________ Province: _______________
Country: ____________________________ Postal Code: _______________
Res Phone: ____________________________ Bus. Phone: _______________

FAMILY MEMBERSHIP

[ ] Canadian Annual Fee: $25.00 (Add $1.75) GST if Applicable  [ ] International Annual Fee: $37.45 (GST included)

May include up to two adults and children up to 19 years of age. (Payable in Canadian Funds, Visa, Mastercard or Money Order to the U’mista Cultural Centre)

Name (Adult #1): ______________________________________
Mailing Address: ______________________________________
City: __________________________________ Province: _______________
Country: ____________________________ Postal Code: _______________
Res Phone: ____________________________ Bus. Phone: _______________

Name (Adult #2): ______________________________________

Children Names: ______________________________________ Birthdate (YY/MM/DD)
Name: __________________________________ D.O.B. ______ / ______ / ______
Name: __________________________________ D.O.B. ______ / ______ / ______
Name: __________________________________ D.O.B. ______ / ______ / ______
Name: __________________________________ D.O.B. ______ / ______ / ______
Name: __________________________________ D.O.B. ______ / ______ / ______

PLEASE ENCLOSE YOUR MEMBERSHIP FEE AND MAIL TO: U’mista Cultural Centre
P.O. Box 253
Alert Bay, B.C.
V0N 1A0

FOR OFFICE USE ONLY:
Payment Date ____________________________ Expiry Date ____________________________ Amount $ ______
[ ] Membership Cards  [ ] Computer Update
[ ] Newsletter  [ ] Letter
Process Date ____________________________ Processed by: ____________________________
U'mista Cultural Society

Board of Directors

Executive:
William T. Cranmer       Chairman
Lawrence Ambers          Vice-Chairman
Stan Hunt                Secretary / Treasurer

Board Members:
Peggy Svanvik
James Glendale
Christine Joseph
Julia Speck
Tyler Cranmer
Stephanie Speck
Basil Ambers

The Last Word is Yours!

Do you have any suggestions for future newsletter items?

Or suggestions for activities or events you would like to see at the U'mista Cultural Centre?

Please write to us with your ideas and we will look into it.

Please include your name and your phone number so we can contact you.
Send your suggestions to:
P.O. Box 253
Alert Bay, B.C.
V0N 1A0

Or
E-Mail us at: umista@cablerocket.com
Or drop in and see us!

U’mista Needs You!

Can you spare a few hours to do some volunteer work for U'mista? We will be needing your help for a variety of things at different times. For example, volunteers are needed to:

Help out with the newsletter
Preparing the newsletter for mailing
Help with tours through the centre
Help put up and take down exhibits
Do minor construction projects
Provide transportation for elders to U'mista activities
Help out with other miscellaneous things that may arise from time to time.

If you are interested, please fill out the form to the right and mail to us or bring it down to the centre, you will be contacted when your services are required.

Yes! I am interested in volunteering my services.

Name:
Address:

Phone:(H): (W):

I would be willing to help out with:

Newsletter    Transportation
Museum Tours   Exhibit Assistance
Minor Construction  Other
KWAKWALA ALPHABET

A - ago
dog

B - bad
cat

D - dig
deer

DZ - dza
jewelry

E - age
girl friend

G - gha
pig

Gw - gwa
game

Gw gwac
fish

H - ha
beaver

I - i
eggs

K - 7a
sofa

Kw - dza
table

Kw lacets
mug

Kw qelkem
arm

Kw k'ge
bird

Kw k'ge
milk

L - laga
apple

M - mits
shark

N - nega
pear

O - o
fish

P - peta
tiger

Pis - piz
cat

S - sa
snake

Ss - k'gwam
petite

T - tla
dog

Tla tla
spoon

Tl - tla
knife

U - ugu
watch

W - wa
dog

X - xbei
bear

XW - xwam
woman

XW - xwam
man

Y - yawa
raccoon

Z - zago
yellow

Illustrations by Hela Schumack

© Umista Cultural Society, 1998